

# *Ser y estar* en el aragonés de Gistaín

Por BRIAN MOTT

## 1. INTRODUCCIÓN

Las principales lenguas románicas de la Península Ibérica —el español, el portugués y el catalán— poseen todas ellas dos verbos copulativos de uso frecuentemente complementario, *ser* y *estar*, correspondientes a las formas *ēsse* y *stāre* del latín clásico.

El verbo latino *ēsse* desarrolla la variante *ēssēre*, tal vez por influjo de *sēdēre* ‘estar sentado’; con el tiempo, a causa de las similitudes formales existentes en los paradigmas de *ēssēre* y *sēdēre*, y por debilitación del significado de este último de modo que llega a tener el sentido más vago de ‘ser’ antes que el de ‘estar sentado’, los dos verbos se funden. Como consecuencia de los avatares de la evolución lingüística, hemos heredado la forma actual *ser* (el catalán posee, además de *ser*, la forma *ésser*). El significado originario de *sēdēre* queda actualmente representado en español y portugués por *sentar*, del latín vulgar *sedentāre*, y en catalán por las formas *seure* y *asseure*, derivadas de *sēdēre* y *assēdēre*, respectivamente.

Al igual que *sēdēre*, *stāre* amplía su significado para adquirir el sentido más general que hoy tiene en español, portugués y catalán. La laguna semántica dejada por este verbo se llena con perífrasis del tipo *estar de pie* (español), *estar em pé* (portugués) y *estar dret* (catalán).

Aunque *stāre* sobrevive de manera independiente de *sēdēre* en español, portugués, catalán (y fuera de la Península Ibérica en italiano), en francés se da el caso contrario: el infinitivo *stāre* desa-

parece, dejando sola la forma *être* < *estre* < *ëssëre*. Se recurre a *stāre* en la formación del participio de pasado, *été*, y en el imperfecto, *étais*, etc. Otros casos de suplección se encuentran en el aragonés residual de los valles oscenses (véase más abajo), en el catalán y en el gascón. Aunque el catalán emplea ambos verbos, *ser* y *estar*, el participio de pasado, *estat*, suele usarse como perteneciente tanto al uno como al otro, siendo *sigut* una alternativa coloquial cuando se trata de *ser*. Obsérvese también que, en el catalán antiguo, el participio de presente *estant* servía para los dos verbos, y la forma *estec* se empleaba a veces como pretérito de *ser* (catalán moderno *fui*, *fores*, *fou*, etc., formas procedentes de *ser*, y *estiguí*, *estigueres*, *estigué*, etc., formas procedentes de *estar*). Por otro lado, el gascón tiene las formas de infinitivo *está/éste*, los gerundios *están/ésten*, el participio de pasado *estat*, y una mezcla de derivados de *sĕdĕre* y *stāre* en el paradigma (véase Kelly, 1973: 107-108).

*Stāre* no ejerce ninguna función supletiva en el paradigma del verbo rumano *a fi* 'ser' (< *fieri*, infinitivo pasivo de *face*), pero su derivado *a sta* se emplea al lado de este otro verbo con el valor amplio de 'estar (sentado/de pie)': *stă lînga foc* 'está sentado junto al fuego'.

En la historia del español, el portugués y el catalán, nos encontramos con que el verbo *estar* ha ido paulatinamente invadiendo el campo de *ser*, proceso que sigue en curso en el catalán moderno, en que muchos usos de *estar* se deben a influjo del español. En el español moderno, este hecho se ve más claramente en el caso de la expresión locativa, en la que se acude al empleo de *estar* en contextos en que otras hablas romances más conservadoras se sirven de un derivado de *sĕdĕre*, p. ej., español *estoy aquí*, catalán *sóc aquí* (variedades occidentales: *estic aquí*). El castellano antiguo, en cambio, acusaba formas del tipo *¿Do sodes?* '¿Dónde estáis?'. En el *Cantar de Mío Cid* alternan «el señor que *es* en cielo» y «Padre que en cielo *estás*» (Lapesa, 1981: 215-216), y se atestigua una vacilación en el uso de las formas «*es* escrito», «*está* escrito» hasta el Siglo de Oro (Lapesa, 1981: 400). El uso de *ser* en este último tipo de construcción junto a *estar* era perpetuado seguramente por la utilización del mismo en los tiempos compuestos de los verbos intransitivos y reflexivos, fenómeno que sobrevive en el habla del Valle de Bielsa, contiguo al de Gistaín, y en otros dialectos romances (*vid.* comentarios específicos y ejemplos más abajo).

A diferencia del español, el portugués se sirve de *ser* o *ficar*<sup>1</sup> cuando se trata de localización permanente: *Lisboa é/fica/está(?) em Portugal* (Harris & Vincent, 1988: 162).

## 2. USOS DE *SER* Y *ESTAR* EN GISTAÍN

El *chistavino* —o sea, la variedad del aragonés que se habla en Gistaín, Valle de Gistaín, Huesca— se encuentra desde hace muchos años invadido por el castellano. La radio, la televisión, la mejora de los medios de comunicación con el resto de España —factor que ha producido un aumento del turismo— son aspectos de la vida moderna que han ido desplazando al habla local a favor del castellano, lengua de mayor alcance y utilidad en un mundo que fomenta el negocio y la movilidad social y demográfica. Si bien es cierto que, en el caso del *chistavino*, no se puede hablar de una decadencia total, en vista de la menor emigración de Gistaín en comparación con otros pueblos oscenses y, hasta el momento actual, el aislamiento geográfico que ha favorecido la perduración del dialecto, es obvio que el creciente uso del castellano con la llegada de muchos más forasteros, lo que también conduce a una infiltración de léxico y estructuras gramaticales de la lengua estándar, ha tenido un efecto erosivo por lo menos parcial. Este hecho ha dificultado enormemente la tarea de conseguir una visión clara de los usos autóctonos de los verbos *ser* y *estar* en Gistaín. Para conseguir la mayor precisión en el estudio, y para que los informantes no ofreciesen simplemente lo que para ellos sería la versión más «correcta» de una determinada expresión, se ha procurado recopilar los ejemplos aquí citados de numerosas conversaciones espontáneas en el dialecto, que fueron grabadas en cinta magnetofónica. Por supuesto, ha sido necesario completar los datos recogidos de esta manera con otros conseguidos mediante cuestionarios, pero se ha valorado sobre todo la información obtenida con la mayor naturalidad.

Aunque parece que podemos hablar de la coexistencia de los dos verbos, *ser* y *estar*, en el habla de Gistaín, es evidente que en su uso más puramente dialectal estos verbos son hasta cierto punto complementarios y defectivos. Esta interacción supletiva se manifiesta, en primer lugar, en el infinitivo *estar*, que cubre los usos tanto del castellano *ser* como de *estar*, aunque para Bielsa, Badía (1950: 133) da también la forma *ser*. Al

1. < \*fĩgĩcãre, que conserva su significado originario en el portugués *ficar*, español *hincar*.

preguntarle a una anciana chistavina sobre este particular —o sea, si era frecuente el uso del infinitivo *ser* en Gistaín— la contestación fue un rotundo *Aquí no hablamos tan fino*<sup>2</sup>. Considérense los siguientes ejemplos del chistavino:

*Si deben estar las cinco* ‘Deben de ser las cinco’.

*¡Bien guapos sin estane!* ‘Muy guapos sin serlo’<sup>3</sup>.

*Quiero estar rico* ‘Quiero ser rico’.

*No vas a estar tú el único* ‘No vas a ser/estar tú el único’

*De no estar per él ...* ‘De no ser por él ...’.

*Déjalo estar* (Bielsa: *Díxalo estar*) ‘Déjalo estar’.

*El baile va estar* [Bastá] *muy bien* (Bielsa, La Comuna: *estió*<sup>4</sup>) ‘El baile estuvo muy bien’.

*Va estar soldado en África* ‘Fue soldado en África/Estuvo de soldado en África’.

*La paré va estar feta per el paretere* ‘La pared fue hecha por el albañil’.

Cf. *La paré será feta per el paretere* ‘La pared será hecha por el albañil’.

Si bien *estar* parece ejercer como regla general la función del castellano *ser* en Gistaín, también existen casos en los que se oye *ser* y no *estar* en dicho pueblo: (i) en expresiones hechas del tipo *Esto no puede ser*; (ii) como ultracorrección en frases del tipo *Allí deben ser* ‘Allí deben estar’.

El segundo caso de suplección respecto de *ser* y *estar* en Gistaín que debe mencionarse se refiere al uso de los participios *estando* y *estáu* para ambos verbos, hecho corroborado por Badía (1950: 133) para Bielsa (donde las formas son *estando* y *estato*), aunque agrega que se oyen con frecuencia los castellanismos *siendo* y *sido*. Un informante mío de Espierba d’Alto afirma haber oído a menudo en Bielsa la forma híbrida *sito*; asimismo, me asegura que la forma no diptongada *sendo* es frecuente, junto al castellano *siendo*. Considérense los siguientes ejemplos del chistavino:

2. Nagore (1986: 161) también constata el uso del infinitivo *estar* por *ser* en Panticosa «en algunos casos» (p. ej., *estar pastor*), y hace referencia a semejantes datos aducidos para Hecho, Bielsa y Jaca.

3. Comentario hecho al ver una foto en que los sujetos salían bien favorecidos.

4. La Comuna es el nombre que se aplica a los pueblos montañoses de Sin, Serveto y Señes, que se encuentran a medio camino entre Gistaín y Bielsa. Como se ve del ejemplo, el pretérito indefinido de La Comuna es sintético, como el de Bielsa, mientras que en Gistaín es perifrástico (*ir* + infinitivo), como en catalán.

*Han estáu aquí seis días* (Bielsa: *Son estatos aquí seis días*) ‘Han estado aquí seis días’.

*Heban estáu muy amigos* (Bielsa: *Yeran estatos muy amigos*) ‘Habían sido muy amigos’.

*Estando como ye, no le pasará na(d)a/cosa* ‘Siendo como es, no le pasará nada’.

*Has estáu muy malo* ‘Has sido /estado muy malo’.

En cuanto a las formas del imperfecto, tanto de indicativo como de subjuntivo, Badía dice que el verbo belsetán *estar* no conserva forma específica y usa las de *ser* (1950: 135). Aunque parece que las más de las veces la situación lingüística en Gistaín respecto a este punto es semejante (p. ej., *Las vacas yeran en la borda* ‘Las vacas estaban en la cuadra’), también es cierto que hay muchos casos en los que se emplean formas de *estar* (véanse las formas expuestas en el cuadro morfológico del verbo chistavino *estar* al final de este artículo). Además, mi informante de Espierba d’Alto dio dos formas verbales, que le parecían igualmente aceptables, para la frase *Si yo fues/estás rico* ‘Si yo fuese rico’. Este hecho apunta hacia una probable coexistencia de formas, tanto en Bielsa como en Gistaín, en el uso de *ser* y *estar* en algunos contextos; se trataría de una rivalidad o contienda entre estos verbos en su evolución desde el latín, contienda que nunca llegó a decantarse a ninguno de los dos lados.

Para el pretérito, Badía recoge unas formas específicas para *ser* (véase *Apéndice II*), mientras que en La Comuna yo sólo di con las formas *estió, estiés*, etc. (recuérdese que Gistaín emplea la perífrasis con *ir* + *estar*). En Espierba también recogí las formas de pasado de *estar* para *ser*, como se ve a través de los siguientes ejemplos:

*Ayer estió miércoles* ‘Ayer fue miércoles’.

*Estió toda la cena sin hablar* ‘Estuvo toda la cena sin hablar’.

*Estiemos a 40 grados a la sombra* ‘Estuvimos a 40 grados a la sombra’.

Para la última frase, el mismo informante de Espierba usó *yenos* para el imperfecto de indicativo, *somos/semos* para el presente de indicativo (Badía, 1950: 133: *semoz*; Gistaín: *son*) y *seremos* para el futuro de indicativo. Además, admitió la posibilidad de una distinción en su zona entre *Estió médico* ‘Estuvo de médico’ y *Fue médico* ‘Fue médico’. Tal distinción no sería posible en Gistaín, donde la forma única sería *Va estar médico*.

Pude recoger formas de imperativo para *ser* en Gistaín (véase *Apéndice II*), aunque Badía (1950: 134), con referencia a su investigación en Bielsa, insiste en que «no hubo manera de dar con el imperativo de *ser*».

Habiendo revisado los paradigmas de *ser* y *estar* en Gistaín y algunos de los pueblos vecinos, podemos a continuación estudiar hasta qué punto dichos verbos se diferencian del castellano en su uso.

El verbo chistavino *ser* se utiliza, como en castellano, para la referencia a una calidad inherente del sujeto; asimismo, describe estados, tanto de carácter temporal como de naturaleza permanente:

*Soy laso; soy plen; soy farto; soy cansáu* ‘tengo hambre; estoy lleno; no puedo más/estoy repleto; estoy cansado’.

*Toz son muy resfriáus* ‘Todos estamos/están muy resfriados’.

*La casa ye abandonada* ‘La casa está abandonada’.

*Faré un sofrito de cebolla y así somos/son buenas* ‘Haré un sofrito de cebolla y así estamos listas’.

*Soy hasta la coroneta* (Bielsa: *dica la coroneta*) ‘Estoy hasta la coronilla’.

*No soy pa(r)a bromas/ta bromas* ‘No estoy para bromas’.

*La ropa ye pa(r)a lavar/ta lavar/sin lavar* ‘La ropa está por lavar’.

*Son a oscuras* [askúras] ‘Estamos a oscuras’.

*El coche ye ta llegar* ‘El coche está para llegar’.

*No creo que sía ta plover* ‘No creo que esté para llover’.

*A vier si yes/estás güen. A vier si soz/estoz güens* ‘A ver si eres bueno. A ver si sois buenos’.

Aunque existen en castellano adjetivos que se combinan (casi) exclusivamente con *ser* (tales como *feliz, mentiroso, sencillo, útil, original, necesario*, etc.), y otros que se combinan (casi) exclusivamente con *estar* (tales como *contento, enfermo, lleno, vacío, harto, satisfecho*), muchas veces se permite el uso de ambos verbos con un mismo adjetivo para expresar matices que en el chistavino se pierden. Adjetivos que pueden combinarse con ambos verbos en castellano con cambio de significado son: *rico, atento, bueno, malo, despierto, fresco, reservado, vivo*. Veamos unos ejemplos que demuestran la oposición que puede resultar del uso de *ser* o bien de *estar* en castellano:

*La fruta es/está verde. Es/Está casado*<sup>5</sup>. *Es/Está vivo. La nieve es/*

5. *Es casado* describiría el estado civil de un hombre desde el punto de vista legal.

*está blanca*<sup>6</sup>. *Es/Está pez. Ser/Estar guapa. Es muy alto pero está muy delgado. Estás ciego y no quieres ver lo que todos vemos. Es un pueblo animado/Hoy el pueblo está animado.*

Ya que el chistavino no tiene esta posibilidad de diferenciación, tanto la frase *El café es bueno* como la frase *El café está bueno* se expresarán mediante *El café ye güen*.

A veces, *estar* introduce un tono irónico en la frase, de modo que no resulta lo mismo decir *¡Buen médico eres tú!* que *¡Buen médico estás tú!* En tales casos, el chistavino y el belsetán parecen servirse también de *estar*, como se verá a través de los siguientes ejemplos:

*Con que mira si estón bien arregláus* (Gistaín).  
*¡Ya estamos bien ahora sin luz!* (Bielsa).

También se acude al uso de *estar* en Gistaín para expresiones neológicas del tipo *Ixas extranjerias están muy buenas* 'Esas extranjerias están muy buenas', a veces con adjetivos más típicos de la zona, como *pinchas* o *flamencas*.

La diferencia existente en el castellano entre *No está mal la chica* y *No es mala la chica* se expresa exclusivamene en chistavino por el uso del adverbio (*mal*) o del adjetivo (*mala*), ya que tanto *está* como *es* se expresarán mediante la forma *ye*.

Para la expresión locativa el chistavino recurre también al uso de *ser*:

*¿Ánd(e) ye?* '¿Dónde está?'.  
*¿Aón son?* '¿Dónde están?'.  
*Semos aquí/Son astí* 'Estamos aquí'.  
*Se ye bien aquí* 'Se está bien aquí'.  
*Por ixo ye aquí* 'Por eso está aquí'.  
*Luego y serén en Aínsa* 'Pronto estaremos en Aínsa'.  
*Y serén allí tres días* 'Estaremos allí tres días'.  
*Serán aquí una semana* 'Estarán aquí una semana'.

En el último ejemplo es también posible el uso de *estar* (*Estarán aquí una semana*), ya que este verbo chistavino comparte con el castellano el significado de *permanecer*. Dicho significado puede reforzarse si el

---

6. El uso de *ser* en este ejemplo resultaría natural en el contexto de una lección escolar en la que se estuviera describiendo la nieve en general.

verbo se hace reflexivo. Considérense los siguientes ejemplos de Gistaín y pueblos circundantes:

*Yo m'estoy aquí y tú t'en vas* 'Yo me quedo aquí y tú te vas' (Gistaín).

*M'estimo más esta(r)me aquí que no i(r) tal luguare* 'Prefiero quedarme aquí antes que ir al pueblo' (Parzán).

*Estazos tranquilos* (Gistaín)/*Estatos tranquilos* (Bielsa) 'Estaos quietos'.

*Ser* se emplea en Gistaín para hacer referencia a la ocupación de una persona, sea su oficio habitual, sea una función temporal:

*Ye vaquera* 'Es vaquera/Está de vaquera'.

*Ye pastore* 'Es pastor/Está de pastor'.

Asimismo, *ser* se emplea en Gistaín en las formas progresivas del verbo, sobre todo cuando éste no es reflexivo.

*Soy chugando* 'Estoy jugando'.

*Es críos son chugando y no paran de esgritaciare* 'Los niños están jugando y no paran de gritar'.

*Yeran toz cenando* 'Estaban todos cenando'.

En caso de que el verbo sea reflexivo, *ser* se emplea cuando el pronombre se afija al gerundio, y *estar* se usa cuando el pronombre se coloca delante:

*Soy vestíndome/M'estoy vestindo* 'Estoy vistiéndome/Me estoy vistiendo'.

*Son vestíndose/S'están vestindo* 'Están vistiéndose/Se están vistiendo'.

Obsérvese, sin embargo, la forma *Se yera morindo* 'Se estaba muriendo', que parece confirmar la preferencia por formas de *ser* en vez de las de *estar* en el imperfecto<sup>7</sup>.

Las funciones copulativas de *ser/estar* + preposición o + *que* se cubren en Gistaín con *ser*:

*Soy d' acuerdo* 'Estoy de acuerdo'.

---

7. En Panticosa se han registrado formas de imperfecto con *ser* (*yo yera diciendo ixo; yo yera muíndo*, etc.) junto a formas de presente con *estar* (*estoi leyendo, estará fendo bel responso, t'estás fartando*, etc.) (Nagore, 1986: 162).



*Soy en momentos de...* 'Estoy a punto de...'.  
*Soy que estallo/raviento* 'Estoy que reviento'.

Como hemos comentado más arriba, en el Valle de Bielsa se conoce el uso de *ser* en los tiempos compuestos. Sin embargo, a diferencia del francés moderno, en que dicho uso se limita a verbos reflexivos y determinados intransitivos, el belsetán admite la conjugación con *ser*, como alternativa a *haber*, con verbos transitivos<sup>8</sup>:

*Querebe fer tal cosa y no l'he feta/no la soy feta* 'Quería hacer tal cosa y no la he hecho'.

Considérense también los siguientes ejemplos, recogidos, igual que el anterior, en Espierba d'Alto:

*No la soy traita* [la cassette] 'No la he traído [la cassette]'.  
*Somos baixatas* 'Hemos bajado'.  
*Me soy lavata la cara* 'Me he lavado la cara'.  
*Me soy lavatas las mans* 'Me he lavado las manos'.  
*Me soy caïto de gratas* 'Me he caído de bruces'.  
*¿Te yes minchatas las sopas?* '¿Te has comido la sopa?'.

Obsérvese sobre todo la concordancia del participio de pasado, que no se limita, como en francés, a casos en que el complemento es pronominal y precede al verbo, o a la armonía con el pronombre reflexivo o el sujeto de verbos intransitivos. Como se ve por el último ejemplo, la concordancia se lleva a cabo también con el complemento directo que sigue al verbo.

Hoy se dan casos de concordancia de manera esporádica en Gistaín (Véase ejemplo núm. 10 del *Apéndice 1*), así que tal vez se pueda conjeturar una mayor difusión de este fenómeno antiguamente en el chistavino y en el aragonés en general. Es de interés también que la misma situación exista en el catalán de Barcelona, y que una situación parecida se haya descrito para el pueblo de Hecho<sup>9</sup>.

8. En conversación con Antonio Badía, éste me informó del uso de *ser* en la formación del pretérito perfecto de verbos transitivos e intransitivos en dialectos del catalán. En la Garrotxa, por ejemplo, se oyen expresiones tales como *Sóc mort un conill* 'He matado un conejo'; *Som pensat* 'Hemos pensado'.

9. Kuhn (1960: 12) atribuye este tipo de concordancia, que afirma ser sólo esporádica en Hecho, a analogía con frases del tipo *Tienen escondidos los pies*. La concordancia se propaga, dice, a expresiones con *haber* (y por tanto con *ser*, que se usa también en el pretérito perfecto de algunos verbos) a causa de la alternancia en el uso de *tener* y *haber* para expresar posesión. También propone que la rima puede ser un factor que favorezca la concordancia.

Para la concordancia del participio de pasado en otras variedades romances, véase Smith, 1989.

### 3. CONCLUSIONES

Como se ve por los materiales aducidos como base de este breve estudio, podemos hablar de la existencia en Gistaín de dos verbos correspondientes a *ser* y *estar* en castellano, y no simplemente de uno resultante de una interacción supletiva absoluta. Testimonio de este hecho son las formas competidoras que alternan en el uso. La coexistencia de formas alternativas es evidencia de una imprecisa distribución de funciones que data de tiempos remotos. Del mismo modo que *aver* y *tener* contendían en el castellano medieval (y lo siguen haciendo en Hecho, véase nota 9) para expresar posesión, *ser* y *estar* en chistavino y en otras hablas vecinas siguen sin tener sus límites claramente dibujados. Ambos verbos se encuentran involucrados en un mosaico de usos parcialmente coincidentes, situación ésta parecida a la que debía de existir en el caso de los mismos verbos en el castellano medieval. La plurivalencia de usos se mantiene sin que existan fronteras perfectamente fijadas que delimiten el campo de cada uno de ellos.

Un factor muy importante que impide tener una visión perfectamente clara del uso dialectal de *ser* y *estar* en Gistaín es la convivencia del castellano con el habla local y la rápida imposición del mismo durante los últimos años. Cuando oímos hablar chistavino hoy, ¿hasta qué punto podemos decir que un determinado uso de *ser* o *estar*, por ejemplo, es autóctono o debido a la castellanización a la que desde hace tiempo se han visto sometidas todas las hablas rurales? De todas maneras, lo que parece inaceptable es atribuir todo tipo de inestabilidad y coexistencia de formas a influencia de la lengua estándar. La competencia entre formas es un elemento en el dinamismo de todas las lenguas, y la rivalidad de *ser* y *estar* es un fenómeno existente dentro del chistavino mismo (y dentro de otras hablas de la región) que no precisa de explicaciones basadas en la idea de interferencias externas.

Universidad de Barcelona

APÉNDICE I

*Ejemplos misceláneos del uso de ser y estar extraídos de conversaciones grabadas en cinta magnetofónica.*

- 1) Sí, allí *voy estar* en el mes de junio. Y *voy estar* quince días, ya valeba. Después en septiembre m'en voy ir ta Plan. También y *voy estar* una (d)ocena de días.  
'Sí, allí estuve en el mes de junio. Estuve quince días, ya valía. Después en septiembre me fui a Plan. También estuve una docena de días'.
- 2) Ixo sí que *ye* una burla bien gran.  
'Eso sí que es una gran burla'.
- 3) Bueno, bueno. Fer firmes cosas, que sepan án *son*.  
'Bueno, bueno. Hacer muchas cosas, que sepan [la gente de fuera del valle] dónde estamos'.
- 4) Pos, igual. *Son* a veintiuno de enero(s). *Son*. El vocabulario de Chistén *ye ixé*. *Son* en jueves, u *son* en viernes, o... así.  
'Pues, igual [se dice así también]. Estamos a veintiuno de enero. *Son* es lo que se dice aquí. El vocabulario de Gistaín es ése. *Son* [estamos] en jueves, o *son* [estamos] en viernes, o... así [se dice].
- 5) *Yeren* a cuarenta grados en la sombra. Y *serén* mañana tamién.  
'Estábamos a cuarenta grados en la sombra. Estaremos mañana también a esa temperatura'.
- 6) Aquí antes se deciba que el martes y el viernes *yeran* mal día.  
'Aquí antes se decía que el martes y el viernes eran mal día'.
- 7) *Yeren*, aquí se diz *yeren*, cinco en el entierro.  
'*Yeren* [estábamos], aquí se dice *yeren* [estábamos], cinco en el entierro'.

- 8) *Yes* ciego que no y veis lo que hay.  
‘Eres ciego que no ves la realidad’.
- 9) *Ixe ye* el ciego, que no y qu(i)ers ver.  
‘Ése es (el) ciego, que no quieres ver’.
- 10) Per alto, encima del almario deben de *ser*, que yo les he vistas. Sí, sí, ya me las van dar, ya.  
‘Arriba, encima del armario deben de estar, que yo las he visto. Sí, sí, ya me las dieron, ya’ [= unas fotos].
- 11) ¿Aquí en *ixe* libro *ye*?  
‘¿Ahí en ese libro está?’
- 12) —Y ¿papá *ye* pastor, pues?  
—En la ribera. Las bediellas nos fan perdere lo menos tres mil pesetas en cabeza.  
—¿Que no las quieren, o qué?  
—Que no las quieren.  
—¿Que’n prefieren en comprar bediellos?  
—Que prefieren comprar bediellos. Las bediellas que no las quieren, nada más. Las quieren a última hora cuan no y hay otra cosa. Con que mira si *estón* bien arregláus.  
—Y ¿las vacas án *son*, en la cuadra?  
—En la Poma, sí, en la cuadra.  
‘—Y ¿papá está de pastor, pues?  
—En la ribera. Las terneras nos hacen perder por lo menos tres mil pesetas por cabeza.  
—¿Que no las quieren, o qué?  
—Que no las quieren.  
—Que prefieren comprar terneros. Las terneras no las quieren, nada más. Las quieren a última hora cuando no hay otra cosa. Con que mira si estamos bien arreglados.  
—Y las vacas ¿dónde están, en la cuadra?  
—En la Poma, sí, en la cuadra’.
- 13) Y aquí tropas no’n y heba. No, tropas no’n teneben. No teneben más que es milicianos estes que... esta gente que iban a la retaguardia per detrás fendo mal. *Ixes yeran* es que (*y*)*eran* per aquí. Y dis-

pués, pos, nos von quedar aquí hasta l'año 38, hasta el 38 *nos von estar* aquí.

'Y aquí tropas no había. No, tropas no teníamos. No teníamos más que los milicianos éstos que... esta gente que iba en la retaguardia por detrás haciendo mal. Ésos eran los que estaban por aquí. Y después, pues, nos quedamos aquí hasta el año 38, hasta el 38 estuvimos aquí'.

APÉNDICE II

*Cuadros morfológicos de ser y estar en Gistaín y Bielsa.*

(a) *Valle de Gistaú*

Las formas más usuales de los verbos *ser* y *estar*, recogidas en Gistaín, se exponen a continuación. En el caso del pretérito indefinido, se exponen las formas recogidas en La Comuna (constituída por los pueblos de Sin, Señes y Serveto) además de las de Gistaín, por ser de distinta composición.

*Ser*

Infinitivo: *se(r)(e)/está(r)(e)*.

Gerundio: *estando*.

Participio: *estáu*.

Imperativo: *sé, soz/sez, está, estoz*.

Presente de indicativo: *soy, yes, ye, son/somos* (Señes: *semos*), *soz/sez, son*.

Presente de subjuntivo: *sía, sías; si(g)a, sián, siaz, sían*.

Imperfecto de indicativo: *yere, yeras, yera, yeren, yérez, yeran*.

Imperfecto de subjuntivo: *fese, feses, fese, fesen, fésez, fesen*<sup>10</sup>.

Indefinido: (Gistaín) *voy estar, vas estar, va estar, von estar, voz estar* (San Juan: *vez*), *van estar*.

(La Comuna) *estíe, estíes, estió, estíamos, estiez, estión*.

Futuro: *seré, serás, será, serén, serez, serán*.

Condicional: *serí, serías, sería, serín, seriz, serían*.

---

10. *Fuese* > *fese*. Tal vez haya aquí confusión con el imperfecto de subjuntivo del verbo *fer* (*fese*, etc.). De todas maneras, existen ejemplos de esta pérdida de elemento labial en el español antiguo: véase Malkiel (1966: 436-437), quien cita las formas (*h*)*uestantigua* > *estantigua* (por disimilación ante consonante asimismo labial), *fruenta* > *frente*, *flueco* > *fleco*.

*Estar*

- Infinitivo: *está(r)(e)*.  
Gerundio: *estando*.  
Participio: *estáu*.  
Imperativo: *está, estoz*.  
Presente de indicativo: *estoy, estás, está, estón, estoz, están*.  
Presente de subjuntivo: *esté, estés, esté, estén, estez, estén*.  
Imperfecto de indicativo: *estabe, estabas, estaba, estaben/estabamos (estábamos), estábaz, estaban; yere, yeras, yera, yeren, yérez, yeran*.  
Imperfecto de subjuntivo: *estase, estases, estase, estasen, estásez, estasen*.  
Indefinido: (Gistaín) *voy estar, vas estar, va estar, von estar, voz estar (San Juan: vez), van estar*.  
(La Comuna) *estíe, estíes, estió, estíamos, estiez, estión*.  
Futuro: *estaré, estarás, estará, estarán, estarez, estarán*.  
Condicional: *estarí, estarías, estaría, estarín, estariz, estarían*.

(b) *Valle de Bielsa* (según Badía, 1950: 133-136)

*Ser*

- Infinitivo: *ser*.  
Gerundio: *estando*.  
Participio: *estato*.  
Imperativo: no existe<sup>11</sup>.  
Presente de indicativo: *soy, yes, ye, sémoz, sez, son*.  
Presente de subjuntivo: *sea, seas, sea, séamos, seaz, sean; sía, sías, sía, siamos, siaz, sían*.  
Imperfecto de indicativo: *yere, yeras, yera, yéranos, yérez, yeran*.  
Imperfecto de subjuntivo: *fues, fueses, fue, fueños, fueces, fueßen*.  
Indefinido: *fue, fueres, fue, fuemos, fuez, fueren*.  
Futuro: *seré, serás, será, seremos, serez, serán*.  
Condicional: *serí, serías, sería, serimos, seriz, serían*.

---

11. Badía (1950: 34) sólo pudo recoger giros como *que seas güen*.

BRIAN MOTT

*Estar*

Infinitivo: *estar*.

Gerundio: *estando*.

Participio: *estado*.

Imperativo: *está, estar*.

Presente de indicativo: *estoy, estás, está, estamos, estaz, están*.

Presente de subjuntivo: *esté, estés, esté, estemos, estez, estén*.

Imperfecto de indicativo: *yere, yeras, yera, yéranos, yérez, yeran*.

Imperfecto de subjuntivo: *fues, fueses, fues, fuenos, fueces, fuesen*.

Indefinido: *estié, estiores, estió, estiemos, estiez, estioreen*.

Futuro: *estaré, estarás, estará, estaremos, estarez, estarán*.

Condicional: *estarí, estarías, estaría, estarimos, estariz, estarían*.



## BIBLIOGRAFÍA

- Alcina, J., y J. M. Blecua, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 4.<sup>a</sup> ed., 1983.
- Alvar, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953 (p. 293).
- Alturo, Núria, «Imperfectivity as a factor in the retention of *ser* as an auxiliary in North-Western Catalan», x *International Conference on Historical Linguistics, Amsterdam, 12-16 August 1991* (ponencia inédita).
- Badía Margarit, Antonio, *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950.
- Comrie, B., *Aspect*, CUP, 1976 (pp. 103-105, contingent state).
- Elcock, W. D., *The Romance Languages*, London, Faber & Faber, 1960.
- Entwistle, W. J., *The Spanish Language*, London, Faber & Faber, 2.<sup>a</sup> ed., 1962.
- Falk, J., *SER y ESTAR con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano*, I, Acta Universitatis Upsaliensis, 1979.
- Falk, J., «Visión de *norma general* versus visión de *norma individual*», *Studia Philologica* (Uppsala), 51.2 (1979), pp. 275-293.
- Harris, M., & N. Vincent (eds.), *The Romance Languages*, London, Routledge, 1988.
- Kelly, R. C., *A Descriptive Analysis of Gascon*, The Hague, Mouton, 1973.
- Kuhn, Alwin, «Sintaxis dialectal del Alto Aragón», *Miscelánea filológica dedicada a Mons. Griera*, II (1960), pp. 7-22.
- Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.<sup>a</sup> ed., 1981.
- Lorenzo, E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 3.<sup>a</sup> ed., 1980.
- Malkiel, Y., «Diphthongization, Monophthongization, Metaphony: studies in their interaction in the paradigm of the Old Spanish *-ir* verbs», *Language*, XLII, 2 (1966), pp. 430-472.
- Marsà, F., *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A., 1986.
- Mott, B., *El habla de Gistaín* (prol. de Antonio M. Badía Margarit), Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Colección de Estudios Altoaragoneses, 29), 1989.
- Mott, B., «Un texto belsetán», *AFA*, XLVI-XLVII (1991), pp. 187-222.
- Nagore Laín, Francho, *El aragonés de Panticosa*, Huesca, Diputación Provincial, 1986.
- Navas Ruiz, R., *Ser y estar. El sistema atributivo del español*, Salamanca, Ediciones Almar, S.A., 1977.
- Navas Ruiz, R., *Ser y estar. La voz pasiva*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España, 1984.
- Palmer, L. R., *The Latin Language*, London, Faber & Faber, 1954.
- Porroche Ballesteros, M., *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid, Arco Libros, 1988.
- Seco, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.
- Smith, J. C., «Idiomaticity, Affectedness and Agreement: Elements in a Non-Configurational Definition of Objecthood», *Romance Linguistics Seminar, XVII, Trinity*

- Hall, Cambridge, 5 de enero de 1989* (ponencia; *vid.* los artículos que se citan a continuación).
- Smith, J. C., «Thematicity and object-participle agreement in Romance», en Dieter Wanner & Douglas A. Kibbee (eds.), *Proceedings of LSRL 18*, Amsterdam, Benjamins (en prensa).
- Smith, J. C., «Perceptual strategies and object-participle agreement in Romance», en J. C. Smith & M. D. Maiden (eds.), *The Romance Languages and Current Linguistic Themes*, Amsterdam, Benjamins (en prensa).
- Solà, J., *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1987.
- Stevenson, C. H., *The Spanish Language Today*, London, Hutchinson, 1970.
- Vincent, N., «The development of the auxiliaries *h a b e r e* and *e s s e* in Romance», en Nigel Vincent & Martin Harris (eds.), *Studies in the Romance Verb.*, London, Croom Helm, 1982, pp. 71-96.